

14. Mehnep

地點 Jiraralay

報導 si Aman Parogso

時間 72-12-12/1.8.30

記音 si Apen Pangavaten

編號 1.35

翻譯 si Nozay

1. Mikehnep a ciring na ni ina icalaw a ciring na no
akes namen a mina mizing ko am, aro rana sira o tawo rana
do pongso ta rana ya am, ji ko a tenngi o kapongpongso
na.

1) 我之祖母，我的祖母
與我認識，她說，在
我們島上已經經過好人的
時候，我不曉得是什麼
島名。

2. Maniring si ina icalaw a ciring no akes namen am,
amiyan so asa ka mahataw a rarowa so anak a, mangay kono
do takey a mikeykeyan kamo rana si wari mo an kowan na
sira o rarowa ka anak na, inyo rana si wari mo am,

2) 我祖母說也是我祖
母的話，聽說島上有西
個孩子，母親說，我去
上山，你們兩個一起玩
要，好嗎？你和弟弟不
要下去到停泊船那兒，
母親對他們說，這是我
要告訴你們，孩子
說好，於是母親就上山
去了，兩位兄弟就在山
裏玩耍。

ji kamo ngosok do vanowa an a, yako pa nakem jinyo an
kowan na no ina da sira o rarowa ka anak na, nohon kowan
da, kangay na rna no nyapowan da do takey a, kapikeykeyan
da rana miketeh a amiyan do vahay da.

3. Miratateng am, mangsae sira nam, maniring o rak-
rakeh am, mangay ta miyowyaw, ta yata rana mangsae do
vahay ta ya kowan na no rakrakeh o ananak a, nohon kowan
na no ananak a, kangay da rana miyowyaw a, kato da
ngayan do vanowa miyowyaw a .

3) 於是，他們玩好
了，此時大哥就對弟弟
說，我們在此已經玩好
了，我們出去走走。弟
弟說好，於是就出去走
走，就去 vanowa 玩耍。

4. Amiyan sira do vanowa am, to da cita o rako a

4) 在 vanowa 時，就看到
巨大被浪沖擊的東西，

注

弟弟那是什麼東西，哥對弟弟說
我們去照個究竟，於是就去看。

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

mina zadaw a, o ikongo oyto mangawari ya, mangay ta pala
 citaen kowan na no rakrakah o ananak a, kangay da tomita
 sya.

5) 到這兒，就取一莫
 東西來聞，哥哥就眼着
 弟說：「好香，我們吃看
 看。」

5. Masasnad sira am, to na mangdoci no rakrakah a,
 kahangno na sya, yamahangno a kanen ta kowan no rakrakah
 o ananak a.

6) 弟弟說：「不要吃，
 爸說的或許是這個東西
 不要吃，父親曾經警告
 我們的而且會管我們」

6. Maniring o ananak am, ji ta ngana ta ala oya o vata
 na ni yama ta, ji ta ngana, ipanci na jaten a syo a, ji

弟弟又跟哥哥說：「父
 親聽到我們吃的話……」

ta ngana ta avayin na yaten ni yama ta, noci mamizing
 na yaten a nikoman sya kowan na no ananak o rakrakah a.

7) 哥哥說：「我一定要
 吃這跟香，於是就吃了。」

7. Maniring o rakrakah am, ji ko ngana a, ta yaja-
 hangno kowan na no rakrakah a, kakan na sya, ji ko mancan
 ji yama ta o yamo kanikoman sya kowan na no ananak a.

弟弟說：「我一定要眼
 爸爸講你有吃。」
 8) 後來，哥哥吃完飯
 就回去家裏而後睡覺
 。

8. Miratateng am, teyka na rana kanen no rakrakah am,
 omoli rana sira kangay da rana do vahay da mitkeh a.

9) 到家裏後，哥哥由
 於吃了那東西後他頭疼
 痛不已，我怎麼辦呢！
 哥哥說：「那吃那東西最
 好。」

9. Amijan rana nsira do vahay da am, to rana
 mikeyngeyngen o wowo na no rakrakah a nikoman so nima-
 zadaw a, apiya kov ya, apiyapiya no yako jinyakan ori
 kowan na no rakrakah a.

10) 爸爸回家後，懷疑
 哥哥說的是幹嘛，又問
 好看起來精神很萎靡。

10. Omoli rana o ama da am, ilanan na o rakrakah a,

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

maniring o ama da am, yaka makongo ya mo koyomo an, yamo

kakmi minariyari ya kowan na o anak na rakrakeh a.

11. Maniring o ananak am, nymeyngen o wowo na ni

kaka, ta yanikoman so pali no kangay namen miyowyaw do

vanowa kowan na o ama na, pinawanawa ka ya no rakep da

ta oriwo ka ji ngamizingan so nyapowan, ta ikoykongo

okman so sang a, oyoda yamo ji ngamizinga yaken ya kowan

na no ama da o anak na rakrakeh a, ji mizizyak o rakrakeh

a anak na.

12. Maniring o ama da do pavahayin da si Gomanazaw

am, si koyto rana am, ji ko pakeyliyana jaken ta yana

yaken ji ngamizinga do yana kanikoman so pali ya yani-

mazadaw do vanowa, mangay mo yavang do tatala ta,

yangay mo do picamahamahatawan na, so mangay mo paseksekan

sya, amo miyan so tawo a a omahap sya am, to mo rana

novoya jiya an, ta ji ko rana pakeyliyana jaken kowan

na o pavahayin da si Gomanazaw.

13. Maniring o pavahayin da si Gomanazaw am, ikapiya

na ori kowan na, karara na rana sya so rakrakeh a

1) 他的孩子說「哥哥的頭在痛、因為他有吃 pali 在我們去遊玩到海邊時、你真是讓帳東西不聽父親的話、你忘記痛吧！為何不聽話。父親跟哥哥說「你字真不聽老爸爸的話、哥哥就不說話。」

2) 他的父親對養子 si Gomanazaw 說「這傢伙、我不要他、因他不聽我的話、他自去吃從船掉下來的 pali、把他帶上我們的船然後載到遠處、所以你要載他走、若有人要養他的話、就送給他、因我打算不要他了。」這樣對養子 si Gomanazaw 說

3) 養子 si Gomanazaw 就說「若果如此、我就帶走較大的孩子、其實吃 pali 從船下來的船那兒來的、就一道走到海邊的船、養子要帶他到另一個島。」

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

地點

報導

時間

記音

編號

翻譯

a nikoman so pali do vanowa minazadaw a anito, kapieza

da rana omosok do vanowa mangay do tatala, yangay na do

asa ka mahataw no pavahayin da.

14. Miratateng am, tolavi o rakrakah a anak na, mapaw

no kakteh na ananak a, tana ananak am, akman so sang

ta to na laviyi o rakrakah, taona yamo tonovoyi sya

si kaka do asa ka mahataw a, macita ko pa si kaka ori ya

to mo oyan am, ikoykongo ka ya mo yama ji mangarilaw so

anak mo kowan no ananak a o ama na, anak ko pa a

sipinawanawa no rakep da kowan na no ama da.

15. Miratateng am, tolavi o ananak a macilolo ja do

vanowa, maniring do kakteh na rakrakah am, makapiya ka

so piya pahad an kowan na, kapiyadkan da pa miketeh a,

kalowas da rana do tatala, mi ko rana an kowan na no

rakrakah a, kazagpit na rana do sahad no tatala, kakaod

na rana sya no pavahayin da.

16. Miratateng am, to na rana ngaoda do ilaod, to na

nita no ananak do vanowa, omiavi, akman so sang o

14) 後來，他較是的孩子
 子就哭泣，想會他的船
 弟、弟弟也是如此船哥
 哥哭泣，你為何要把哥
 哥送到另一個島，這樣
 我還會看到他嗎？此時
 弟弟就跟他父親說「你
 到底是什麼人不會瞭解
 孩子，他父親說「混帳
 東西，他已不是我的孩
 子了。」

15) 後來，弟弟一直哭
 著跟他到海邊，哥哥討
 笑臉弟弟說「你要心腸
 良，於是兄弟二人就相
 互親吻一下，然後就離
 船去了，哥哥說「我走
 了，然後就上船，這時
 弟弟就划了船。」

16) 後來，就划向遠遠
 的方處，船弟在海邊一
 直目送哥哥且哭泣，哥
 哥也是如此，因為到船
 弟在海邊看他哭，看不
 見人

到後，弟弟就回家了，
 此時哥哥也是在哭，因
 為已經很遠且已看不到
 弟弟了，於是就獨自回
 討遠方。

阿美族、雅美族口語傳記數位典藏計畫

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

rakrakah, ta to na nita o kakteh na do vanowa omlavi ja,
 ji da rana cita o kadowan jira am, omoli rana o ananak
 do vahay da, omlavi ya akman so sang o rakrakah a, ta
 ji na rana cita o ananak do kalaodan da rana am, mita-
 lirong rana somazap so teylaod a.

17) 字他們碰到一個島
 給、養子說、Gomalazaw
 下去看看、是那一個島
 他這樣說。於是 Si Gomalazaw
 就下船了、這兒尚無人
 因這只是羊的路、雞
 的路、他這樣說。後來
 又划找尋另一個島把他
 安置。

17. Makasazi rana sira so asa ka mahataw am, maniring
 o anak no mapavahay sya am; "agcin pala mo Gomalazaw
 tanwajin o rarahan ja mo Gomalazaw kowan na, kagcin na
 ni Gomalazaw a, yabo pa ja o tawo, ta raharahan pa ya
 no kagkagling am, raharahan pa ya no manomanok kowan
 na, kazagpit na, kakaod na rana sya mikala so mahataw a
 pagcinan na sya.

18) 字他們碰到另一個
 島時、養子又說、Gomalazaw
 下船看看、這兒是那
 一條路、於是就下船、他
 說、這裡正沒有人、因
 這只有羊的路、所以他
 上船。於是 Si Gomalazaw
 划船。

18. Makasazi sira so asa ka mahataw am, ipanci na pa
 a no anak na no mapavahay sya a, maniring am, agcin agcin
 pala mo Gomalazaw, ta wanjin o raharahan ja mo Gomalazaw
 kowan na, kagcin na a, maniring am, yabo pa ja o tawo,
 ta raharahan pa ya no kagkagling kowan na, kazagpit na
 a do tatala, kakaod na rana sya a ni Gomalazaw a.

註

地點
時間
編號

報導
記音
翻譯

19. Miratateng am, abo o mangay na paseksekan sya tawo am, (to sira rana miyaven do vahay) a, makasazi sira so. asa ka mahataw am, oriwo niyangayan da rana, ta abwata sira o tawo do dang a, kato da rana mivahayan a miyili do dang a.

1) 後來，此時就有可把養的天，給弄碰到一個島，這就是他們的聖地地方，在這兒沒有什麼人，就在那兒蓋房成家。

20. Miyananak rana sira do dang am, oriwo minarowa tawo rana niomlivon so pongso ya, aro a tawo a, kapipananakaw da am, miraraten sira mililiman sira maraet so iyangay a.

2) 他們在那兒生子，這就是以故人口增加而後環繞這個島，由於人多形成盜匪、做坏事、打劫，他們的心很不好。

21. Miratateng am, acacilban na no ^{lawadoto} tawo do to sira mipananakaw a miraraten a, mililiman am, maniring do inapo da man Parogsoh am, imo rana ya am, vogiyin mo o tatala mo ta acin ko o wawa, kapikehnep ko sya, noci mehnep rana am, mangay kamo do tatala mo a, kapakawang nyo so aro a opi ya kano asin nyo a kano kanen nyo an kowan na no tawo do to a, nimapatateynepja, mayokay am, maep a, kato na piyanan sya do oned na so tateynep na.

2) 後來，天神觀察他們，盜匪、做坏事、打劫。此時就跟 Siyaman Parogsoh 的祖先說，你要把船弄斜，因我要把海水放出去，然後我再使海漲潮、漲潮後，你們就上船，順便載芋苗、鹽巴以及吃的食物，天神這樣說且把夢予他，起來時，這是夜晚，因此就把夢記在心裏。

22. Madagdag rna am, mangay na ran vogiyin o tatala

2) 早晨後，就把船從

船身弄出來，有人看到他整理船時，他們就說，「你把船整理幹嘛，其餘的人就說，「聽說海水將乾涸。」

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>na do kamalig a, macita da no keyliyan da omvogi so tatala na am, maniring sira am, yana kongoen o tatala na ya, a yana kavogi sya yang kowan da no keyliyan da, maci kono o wawa yana teynep kwan da no karowan da.</p>		<p>23) 其餘的村人就說「 是不是神經病呀，海水 會怎樣，不會說會乾掉 ，反而取笑他，他是不 是在詛咒海水乾涸枯也 詛咒就是神經病。</p>
<p>23. Maniring sira o karowan da no keyliyan da am, yazomyak am, todakongo o wawa, kaci na kowan da, ipikey- kamyng da, yana itoyon o kaci no wawa ya an, yazomyak am kowan da omraeraet sya.</p>		<p>24) 後來，船主整理好 後，海水就乾枯了，大 魚就浮出水面，此時天 神降臨指揮了流掉魚人 也替存留好人。良棒成 一條如何是好呢！他們 說也說他的預言沒錯， 於是河水形成溪水，不下 雨而且天氣又異常。</p>
<p>24. Miratateng am, mateyka na rana o tatala na vogiyin rana am, to rana ci o wawa, kato da vayogan no rarako a am[^]ong a, ararawa am, vezaveza, to na pavoyoga no tawo do to o cimoy a ibalinas na so aro a tawo a marara- ten a apiya ya kowan da no arowa tawo, yajalas sesyo kowan da, to rana mivovoyogan o rako a ayo a, macimoy ya maraet o kakawan a.</p>		<p>25) 於是就開始下雨， 這時天神托夢的人就上 船，拿了許多茅草和鹽 她還有許多食物，因為 順從了夢的指示，聽了 天神的諭。</p>
<p>25. To rana mikapwapwas o tokotokon a, to rana ngavang do tatala na o nimangay na nipatateynepan no tawo do to a, mangap so aro a opi ya soli kano asin a, kano aro a</p>		

阿美族 雅美族口語傳述 數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

kanen da do kamizing na so tateynep na ciring no tawo do to a.

2/25 系海水滿潮、流到 Kavalinowan、流到 Kavanatan 流到 3 村莊、流到 3 山底、許多人就逃至山裏、海水漸漸漲滿、此時很多人就漂浮起來了、於是相繼死亡、唯有較高的山尚存在。

26. Miratateng am, to rana mikehnep o wawa, to rana angay do kavalinowan, to rana ngay do kavanatan, to rana ngay do ili, to rana angay do taed no tokon, to sira rana nazok o aro a tawo do kahasan, tomiparako o wawa, to rana angay do kahasan o wawa, to sira rana

mikahatahataw o aro a tawo a, kapikazazakat da makakarang a tokon rana amiyan.

27) 乘船的人、看到有陸地時、船即擱淺、看到 Jiminarapoyan 就去那兒靠岸了、此時海水又把他們推下去、然後去 Jipeygagen、因這裏海水不會沖走他們。

27. O niomavang do tatala na rana am, macita na do makavat am, mangay na pangyiden o tatala na angopen na no wawa am, palowasen na a, o nitatala na, macita na jiminarapoyan am, mangay sira mangyid do dang a, to na ngaopa no wawa am, palowasen da o tatala da a, kangay da Jipeygagen ta macita da ji na angpa.

28) 到 Jipeygagen 後、已經很多人了、於是就把船推上岸、就停在那兒、那時又能看見群山叢林了。

28. Masasnad sira do Jipeygagen am, aro rana sira o aro a tawo a, kapangyid da rana so tatala da, kiyan da rana do dang a, abo rana o tokoton a macita da.

注	
---	--

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>29. Miratateng am, kato da ran ngiyanan do dang a, kano aro a tawo a, miparo rana sira Jipeygangen rana am avakan na rana no mangacacileb o wawa,</p>		<p>29) 後來就定居在那兒 還有其他人。Jipeygagen 人口漸多後，海山又遷 至一帶了。</p>
<p>30. O mavak rana o wawa am, tomingi rana Jakmimorong a, ji sira makangay do Jipeygangen am, mangay sira o karowan da do Jakmimorong a, oriwo niyanan da no tawo a.</p>		<p>30) 海山遷到一帶後， Jakmimorong 就發了，由 於在 Jipeygagen 人口稠密 ，其餘之人就去 Jakmimorong 這就其人所居住的地方。</p>
<p>31. O karowan da rana am, mikazazakat rana sira, ta abo rana o kankan da, kapereh da rana no tawo a amiyana, o apiyapiya rana so alag o nimavezed rana niviyay na no tawo do to a, ciring na no akes namen a ciring na ni ina icalaw a.</p>		<p>31) 其餘之人由於該處 物吃而相繼死亡，幸存 的人就很少了。唯有命 較好的人天神才把他們 留下來。這是視田玉為 己故之田而說的故事。</p>
<p>32. Omavak rana o wawa am, tomazetazestes a omavak a mipalikey do araraw a kasyama kawan o kenep na kasyama kawan no kangci na rana no wawa, ciring na ni ina icalaw a ciring na no akes namen a inan a ni ina icalaw a mina mizing ko a.</p>		<p>32) 海山遷到後，已經 是九年時間了。九年 後海山才遷到原處。這 是視田玉為祭田所述之 故事而為我所聽。</p>
<p>33. Miratateng am, omavak rana o wawa rana am, to-malitalilis rana sira omosok o inapo ta Jimasik a kano</p>		<p>33) 後來海山遷到後， Jimasik 的祖先由他們的 祖先 Simina Logozog - 他 們就漸漸遷到下列。</p>

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報	等
題	時間	記	音
	編號	編	譯

inapo namen a si mina Zogozog a mangay do teyraem a.

34. Masasnad rana sira do teyraem rana am, maniring
o akay da am, mangay takamo pa ahapen o a sakap ko ta
yako nikarowan kowan na sira o apowapo na, kangay da
mahap sya.

34) 訓 達 下 知 後、他 們
的 祖 父 親 就 對 兒 子 孫 說
“ 我 遺 棄 了 我 的 媳 子、
我 們 去 拿。兒 子 孫 說 好、
於 是 就 去 拿。

35. Amiyan rana sira do ili da Jiraralay am, maniring
o akay da am, oya o sakota ya pa miseheb ya mangapoko
a, ji ko rana macilocilolo jinyo mangapoko, ta yako
rana makcin a, yako rana jasalisaliway rana, to ko rana
ngiyan do jiya mikala kamo pala so ikaviyay ta an kowan
na sira o apo na.

35) 訓 達 他 們 的 村 莊
朗 島 後、他 們 的 祖 父 親
“ 有 痕 痕 的 這 塊 是 我 們
的 農 業、我 不 會 再 跟 隨
你 們 了、因 我 已 肚 子 餓
也 行 動 不 靈。我 就 特 在
這 塊、就 時 就 對 兒 子 們
說、你 們 去 挖 些 可 使 我
們 活 的 軍 面。

36. Maniring sira o apo na am, nohon ikapiya na ori
mo yakay kowan da, kangay da rana mikala so kankan da,
mikete a amiyan sira Jimavaeng a p pongo am, to da
cita o maongkonan a omot a.

36) 孫 子 們 說、祖 父、
這 樣 也 好、於 是 就 去 挖
軍 面 來 吃、在 Jimavaeng
的 島 上 有 位 兄 弟 看 到 omot
幼 較 大 的 就 說、弟 弟
未 曉 得 這 是 什 麼 東 西、

37. Maniring o rakrakeh am, ikongo paro ya mangawari
kowan na o anak a, nona ikongo paro ya kowan na no
anak a, kapangap da kanen da am, ji da atlenan a, ka

弟 弟 說、對 呀、這 是 什
麼 軍 面、就 那 樣 吃、不
過 沒 有 吞 下 口、所 以 沒
有 吃。

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

jida nganan sya.

38. Maniring sira am, oyto a, ji ngangana ta, yata

jakan ta yamatavang a, yamallasas kowan da, ka ji da ma-

ngapan a, kakaro da ja, kangay da mikalakala so kanen

da a do keysakan a, kato da rana livonan a.

39. Miratateng am, pandan da rana makcin rana am,

amiyan sira do Jikakanen a vato am, someyked sira o pozo

na no kakawan am, to da mamodpoji ya, kayora da sya

tangtangen no vato a.

40. Mateyka da rana yoraen a tangtangen no vato

rana am, akma rana iyavo am, kanen da rana kapakakan da

sy'a so niyora da vato a.

41. Mateyka da rana kanen rana o niyora da vato am,

mangay ta rana mangawari kowan na no rakrakeh a, kangay

da rana, amiyan sira do Jakmisawasawalan am, someyked

sira do dang a, mamahamaha miwalam a, kapicitacita ca

so koto da miketeh a.

42. Citaen na no ananak o koto ñina no rakrakeh am,

38) 他们就說「這是不
能吃的東西，因為很毒
所以吃下下口，沒毒，
因此就還有命，就離開
了，就去岩礁區找尋東
西吃，就環島了。

39) 紋系，餓的沒辦法
，就呼他們在 Jikakanen
a vato 的地方，pozo 停
的時候就拿手而且用石

頭打。
40) 敲打完後，雖然
很餓小口要吃，這時他
們才吃下去。

41) 字他們吃完後，哥
哥說「我們回去吧！於
是就走了，到達 ^{sawakan} Jakmisawa
紋，又在那兒歇腳，佈
息喘口氣，然後相互看
對方穿的蟲子。

42) 小的看哥哥的蟲子
時，看到一支蟲子，就
拿給哥哥，他就把蟲子
咬掉，好也很可憐，我

咬咬一半，一半給小，哥哥這樣說。

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>tomakacita so asa ka koto a, katoro na nya do rakrakeh a,, kaktem na sya rana am, ji ko toda veyvoyfi ta makarilaw ka piketeben ta, ta makarilaw ka mangawari kowan na no rakrakeh a.</p>		<p>43) 這時，哥哥騙他， 叫他咬一羊時，把頭部 給弟弟吃，尾巴留給自 己吃。</p>
<p>43. Miratateng am, ikongo do nilitan na no rakrakeh o ananak a ori ya, ke- piketeben na no rakrakeh o koto am, itoro na do ananak o wowo na, niyahap na o ipos na no rakrakeh a.</p>		<p>44) 吃的時候，蟲子的 頭就走過小弟的喉嚨， 弟由於蟲子在喉嚨走動 所以弟弟就咳嗽，哥 弟就去打水，為了忘掉 它，因為它在我的喉嚨 走動。</p>
<p>44. Kanen da rana am, tongalam do tetehnan na no ananak o wowo no koto a, todayoy o ananak ta omalam o koto do tetehnan na, angay pala pikala so rahom mo kaka ta ipariyod ko sya, ta yaomalam do tetehnan ko kowan na no ananak o kakteh na rakrakeh a.</p>		<p>45) 哥哥說好，於是就 到下面去找水，弟也去 下面打水的時候，看到 omot，說這是什麼東西 弟就拿來嚐嚐看，因為 是很好吃說話，弟就拿 。</p>
<p>45. Nohon kowan na no rakrakeh a, kangay na mikala so ranom do teylaod a, mangay mikala so ranom do teylaod am, to na anpangi o omot do keysakan a, o asyo ya, ikongo ya mangap ko pala kataham ko pala ja, ta no ci apiya am kowan na, kapangap na.</p>		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註

主	地點	報
	時間	音
題	編號	譯

46. Mateyka mangap so tahaman a na am, yakan na rana talatalamtamen na am, apiya do akanan na sya, o yapiya kowan na, katlen na rana nya, kato na mangapan so kanen na ta makcin a.

46) 拿了很多品嘗的 omot 給、就用古頭嚼一嚼、他吃的時候覺得很好、他談、很好吃、由於很餓就拿一些來吃。

47. Miratateng am, mabsoy rana am, mangdot rana arako rana o nikdot na omoto rana am, yangay na rana do ananak a, kakteh na, oya rana o ikavyay ta mangawari kowan no rakrakah o kakteh na anak a, mimayoy no niomalam do tetehnan na wowow no koto a.

47) 後來、吃飽後就拿了很多的 omot 給弟弟、哥哥對弟弟說、唯有這東西我們才能活下去、

48. Masasnad rana ja am, itoro na rana ja kakan na rana sya no anak a, o omalam a koto do tetehnan na am to rana macizyod do omot a, katlen na rana nya, kapiya na rana no tetehnan no anak a, kato na rana ngayan a, kabsoy na rana no anak a.

48) 到達弟弟那兒後、就會給弟弟吃、那個蟲子就成 omot 流下去了、哥哥看了下去、弟弟的喉嚨就感到舒服多了、於弟弟吃飽後就一溜回去。

49. Maniring o rakrakah am, mangay ta rana mangawari ta caha ta yata rana mabsoy kowan na o anak a, nohon kowan na no anak a, kangay da rana miketeh a ūmikala so kankan da.

49) 哥哥就說、弟弟我們已經吃飽了我們可以回去了、弟弟說好、兄弟二人就回去也找食物來吃。

註

地點

報導

時間

記音

編號

翻譯

50. Amiyan sira Jikaraem am, to da mizing o manaying-
 deng a, maniring sira am, ikongo o yaomananayingdeng a
 ori, nona ikongo ori kowan da, kato da mipasngenan jira.

50) 多他們在 Jikaraem 時
 就聽到有震動音，他
 們說，那震動的聲音是
 什麼，這時就漸漸逼近

51. Masngen rana sira jira am, citaen da sira do sahad
 na no rako a azcip Jikaraem am, mikaryag sira o anito
 a, to sira apno do sahad no rako a azcip a mikaryag

51) 到達後，在 Jikaraem
 的岩洞裏就發現他們，
 鬼正在拍手擊掌，在 azcip
 的大岩石洞裏插了很多

52. Maniring sira o tawo a miketeh am, o asyo kamo
 yang kowan da sira, maniring sira o anito am, yamen rana

的鬼。

ya a, manganito namen do karatayan kowan da, ta nimarak
 sira do mina rako a enep a, oriwo pancan da nya no
 kanito da do karatayan a.

52) 兩兄弟就說，你們
 是打從那裏來的，鬼說
 我們是大地之鬼神，
 因為於大福朝，所以他
 們說大地之鬼神。

53. Maniring sira o anito am, inyo rana syam, ji ..
 kamo macikasngen jamen ta angoten nyo yamen ta nimazakat
 namen rana ya mina tawo kowan da sira o rarowa ka
 miketeh a tawo.

53) 鬼說，你們不要靠
 近我們，因為你們會覺得
 我們很噪且是死去的人
 人，這樣兩兄弟說。

54. Miratateng am, kato da ngamizingan sira so anito
 a mikaryag no rarowa ka miketeh a tawo a, to da sira
 nita ikalak da sira, waranay sira kowan da sira no tawo

54) 鬼就聽從鬼的話
 為這兩位兄弟拍手，
 由於好奇就看他們，人
 說，他們好奇嗎。

a.

主	地點	報導
類	時間	記音
類	編號	翻譯
<p>55. Maniring sira do kariyag da am, i.....i.....i.....ya sasapot ta valikawag valivalikawag o sasapot.....am</p>		<p>55) 在拍牙說... 那... 那, 我挖東西的用具、 器只是挖東西的, 鬼在 拍牙時這樣說。</p>
<p>kowan da no icakariyag da no anito a. 56. Maniring sira o tawo am, waranay o icakaryag da no anito kowan da, kiyak da nya, kapiya na amiyamizingen da no miketeh a tawo a, kato da macikeyanan jira.</p>		<p>56) 人就說... 鬼拍牙的 方法好奇怪而且人聽了 也很悅耳, 於是就待在 那兒。</p>
<p>57. Maep rana am, mipangangap rana sira so aro a aviyawo da, kongoen nyo ya kowan da sira no tawo a, ahapen da no anito, yamen ipanowo kowan da no anito</p>		<p>57) 晚上後, 他們就各 自拿蘆葦, 人就跟他們 說... 這要幹什麼, 鬼呢 人說... 是用牙照明的, 人說... 牙如此。</p>
<p>sira o tawo, ning kowan da no tawo sira ...kato da nitan sira no tawo a.</p>		<p>58) 拿蘆葦的鬼全到集 起後, 就一道去海礁區 持火把找東西, 有位 長老向鬼率領他們。</p>
<p>58. Malovot rana sira nimangap so aviyawo am, malovot rana sira mangay do keysakan a mangay manowo a, ipita- viyawo na sira no rako a rarakeh a,</p>		<p>59) 人就跟鬼說... 這是 什麼東西, 鬼說這是火 人又說... 什麼叫做火, 這就是用牙煮東西食物 的, 人又說, 什麼樣的 食物。</p>
<p>59. Maniring sira o tawo do anito am, ikongo ya kowan da sira, oya rana am, apoy ya kowan da no anito, ningt a, ikongo o apoy kowan da no tawo, oya rana am; ipano-</p>		

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>tongya so kanen kowan da no anito , ikongo o kanen kowan da no tawoa.</p>		<p>60) 他們捉的大田先貝就烤在大裏、貝殼的因就出來、吃：可以弄出來。這時人就對鬼說、我們是否可以拿火、</p>
<p>60. O rako a kazab a sinavat da am, to da dangdanga do apoy am, todawso o asi no kazab do kadengdeng na sya no apoy ya, o yatodowso ya, yamadengdeng a, mangap namen so ipanotong namen so kanen namen ta yabo o yamen ipanotongso kanen namen an kowan da sira no tawo o anito a, nohon mangap kamo kowan da sira o tawo no anito a.</p>		<p>因我們沒有火種煮我們吃的東西、鬼對人說、好的、你們等吧！</p>
<p>61. Ipanta da sira so apoy da aoten am, manireng sira o anito do tawo am, noci mapos ya am, mangap kamo so marokop a aziyong a kayo do keysakan a masazinyo, ta padketan nyo a, ka ji na esepan an kowan da sira o tawo nohon kowan da no tawo a, kangay da rana do akay da.</p>		<p>61) 當他們去給人火種時、鬼就對人說、火若快燒完時、你們就去找那潭潭的木頭、在你們途中、保貝繼續生火而且也不會熄滅、人就說、好的、於是就回到他們的祖先。</p>
<p>62. Masngen rana sira do akay da am, me yakay yaka pa mavyay an kowan da o akay da no apo na, nona yako pa mavyay a, manngo a yamiyan so ikavyay ta an mangapoko an kowan na sira o apo na, nona oya so ikavyay ta</p>		<p>62) 靠近他們的祖先時、孫子就對祖先說、祖先、你還健在嗎？是的我還活著、就對其孫子說、是否有東西可保我們生存的、孫子對祖先說、是的、這兒有可以保我們生存的東西。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

地點	報導
時間	記音
編號	翻譯

mo yakay kowanu da no apo na.

63. Miratateng am, makaranes rana sira do akay da am
 ipacita da rana o nyahap da, ikongo paro ñya mo yakay o
 yamen niyahap si wari ya, ta yamen niyakanan ya am,
 yapiya o kakanan no niya mo yakay kowan da o akay da.

63) 後來，到了祖父那
 裏後，就把拿的東西還
 回給他，祖父，我弟弟
 弟弟的這東西不曉得是
 什麼東西。因為我們有吃
 它。而且這東西正滿好吃
 的。

64. Maniring o akay da am, nona oya rana am, yanyo pa
 ya jatenggi ya, ta yakamo pa vavayo a tawo so yanyo ji
 makatenggi do ngaran na no niya, omot ya, oriwo ngaran
 na no niya mangapoko kowan na no akay da o apo na rarowa.

64) 祖父就說，是的，
 這是你們拿的這東西，
 由於你們正小，因此你
 們不曉得叫什麼名字。

65. Maniring sira o apo na rakrakeh am, ninga omot
 ya, ori o ngaran na, ikongo paro ya o yamen niyahap ya
 yada nitoro jamen si wari ya no anito do karatayan
 kowan da, ipanotong nyo so kanen nyo kowan da yamen mo
 yakay kowan da no rarowa ka apo na,

這是 omot，這就是它的
 名稱。祖父對其孫子這
 樣解釋。

66. Maniring o akay da am, oya o yada nitoro jinyo
 no manganito do karatayan a, ori rana am, apoy a ya
 mangapoko kowan na sira no akay da o apo na, ning a
 apoy ya ya kwan da.

由祖父又說，這是不
 是那兒的鬼給你們的，
 又對其孫子說，這叫做
 火。孫子說，我厚手這
 就是火哦。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>67. Miratateng am, kadadayan na rana so araraw rana am, maniring o rakrakeh a si Rogorog do kakteh na ananak am, yaken rana ya mangawari am, ji mo ngakdaya misinaoli mangawari, ta yaken rana ya am, mikala ko so karatayan a yanan ko kowan na, ta ji ko rana macikeyliyan rana jinyo, ta mangay ko do kapiyan no yanayanan ko kowan na o kakteh na ananak a macitovong do akay da.</p>		<p>67) 給不. 過了一些時 日. 哥哥 si Rogorog 就跟他 弟弟說. 弟弟至於我. 不要對我回心轉意. 因此要找另一家居住 . 因我不再與你們同住 . 我要去好的風水位 . 這弟弟與我祖父同住 這他這樣說。</p>
<p>68. Maniring o ananak am, ikongo o to mo ngaroyi si yakay ta ya, ji namen imo apawan a, tongaro jamen si yakay ta ya, amiyam so makman so sang so naknakem mo kaka kowan na no no ananak o kakteh na rakrakeh a, nakem ko saon am kowan no rakrakeh a, kakaro na rana jira, ka ji na rana tenngan a mizizyak no kakteh na ananak a, mipanohod nya mangay rana komaro jira miyakay a.</p>		<p>68) 弟弟就說. 為何 要離開祖父. 我們會 想念你的. 突然離開 我祖父. 哥哥. 那有 這種心視. 哥哥說. 這 是我的意思. 於是就離 開他們. 此時弟弟不知 和何是好. 就這樣離 開了祖父的弟弟。</p>

註